

KARTA PRZEDMIOTU

Cykl kształcenia od roku akademickiego 2022/23

I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Języki specjalistyczne: Niemiecki język <i>naukowo-techniczny</i> /IT
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Professional German: The Language of Science and Technology/IT
Kierunek studiów	Germanistyka
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	niemiecki, polski

Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Sylwia Mitko
---	--------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			3
konwersatorium			
ćwiczenia	30	IV	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	Dobra znajomość języka niemieckiego
-------------------	-------------------------------------

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 - zapoznanie z podstawowym słownictwem z zakresu nauki, techniki i informatyki w języku niemieckim
C2 – wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych/z zakresu IT z języka niemieckiego na polski i odwrotnie

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	zna cechy języka naukowego i tekstów technicznych oraz słownictwo techniczne/naukowe/z zakresu medycyny i biologii	K_W01
W_02	zna główne zasady translatoryki	K_W01
W_03	zna podstawowe zasady pracy tłumacza	K_W07
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	posługuje się słownictwem specjalistycznym z zakresu nauki, biologii, medycyny, techniki i informatyki w języku niemieckim i polskim w pracy zawodowej	K_U04, K_U09
U_02	redaguje poprawnie pod względem językowym, merytorycznym i stylistycznym tłumaczenia techniczne i naukowe z języka niemieckiego na polski i odwrotnie	K_U03
U_03	tłumaczy teksty naukowo-techniczne z języka niemieckiego na polski i odwrotnie	K_U05
U_04	stałe pogłębia znajomość słownictwa	K_U12
U_05	dokształca się w zakresie terminologii naukowo-technicznej i podnosi swoje kompetencje translatorskie	K_U13
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	dostrzega zależność między własną kompetencją językową a jakością wykonywanych tłumaczeń oraz jej oceną przez świat zewnętrzny	K_K01
K_02	rozpoznaje zakres posiadanej przez siebie wiedzy ogólnej, zasobu słownictwa specjalistycznego i kompetencji translatorskich oraz dąży do ich ustawicznego rozwijania	K_K02
K_03	wykorzystuje słownictwo naukowo-techniczne i umiejętności translatorskie w pracy zawodowej i konsultuje problemy z ekspertami	K_K03

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Słownictwo specjalistyczne oraz tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych z języka niemieckiego na polski, ćwiczenia leksykalne z zakresu słownictwa specjalistycznego z różnych dziedzin nauki i techniki (w tym: informatyki, biologii, medycyny), tłumaczenie zdań z języka polskiego na niemiecki.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	Praca z tekstem Ćwiczenia praktyczne	Kolokwium pisemne	Sprawdzone kolokwium pisemne

	Tłumaczenie	Obserwacja	Karta oceny / Raport z obserwacji
W_02	Rozmowa sokratyczna Praca z tekstem Tłumaczenie Ćwiczenia praktyczne	Obserwacja Kolokwium pisemne	Karta oceny / Raport z obserwacji Sprawdzone kolokwium pisemne
W_03	Rozmowa sokratyczna Praca z tekstem Tłumaczenie	Obserwacja Kolokwium pisemne	Karta oceny / Raport z obserwacji Sprawdzone kolokwium pisemne
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Ćwiczenia praktyczne Analiza tekstu Tłumaczenie Omówienie zagadnień z możliwością wykorzystania prezentacji multimedialnej	Obserwacja Kolokwium pisemne	Karta oceny / Raport z obserwacji Sprawdzone kolokwium pisemne
U_02	Ćwiczenia praktyczne Analiza tekstu Tłumaczenie	Obserwacja Kolokwium pisemne	Karta oceny / Raport z obserwacji Sprawdzone kolokwium pisemne
U_03	Ćwiczenia praktyczne Tłumaczenie	Obserwacja Kolokwium pisemne	Karta oceny / Raport z obserwacji Sprawdzone kolokwium pisemne
U_04	Ćwiczenia praktyczne Tłumaczenie Omówienie zagadnień z możliwością wykorzystania prezentacji multimedialnej Dyskusja	Obserwacja Kolokwium pisemne	Karta oceny / Raport z obserwacji Sprawdzone kolokwium pisemne
U_05	Ćwiczenia praktyczne Tłumaczenie Dyskusja	Obserwacja	Karta oceny / Raport z obserwacji
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Metoda obserwacji uczestniczącej	Obserwacja	Karta oceny / Raport z obserwacji
K_02	Metoda obserwacji uczestniczącej	Obserwacja	Karta oceny / Raport z obserwacji
K_03	Metoda obserwacji uczestniczącej	Obserwacja	Karta oceny / Raport z obserwacji

VI. Kryteria oceny, wagi...

Dopuszczalna Regulaminem studiów KUL ilość nieobecności: 30% (nie dotyczy IOS).

obecność i aktywny udział w zajęciach
przygotowanie w domu na zadany temat, przygotowanie zadanych ćwiczeń
prace pisemne
uzyskanie pozytywnych ocen z kolokwiiów

ocena bardzo dobra: bardzo dobra znajomość słownictwa z omawianego zakresu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu specjalistycznego, bardzo dobre oceny z prac pisemnych i udziału w zajęciach;

ocena dobra: dobra znajomość słownictwa z omawianego zakresu, dobra umiejętność tłumaczenia tekstu specjalistycznego, dobre oceny z prac pisemnych i udziału w zajęciach;

ocena dostateczna: słaba znajomość słownictwa z omawianego zakresu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu specjalistycznego, oceny dostateczne z prac pisemnych i udziału w zajęciach;

ocena niedostateczna: nieznanomość słownictwa z omawianego zakresu, brak umiejętności tłumaczenia tekstu specjalistycznego, oceny niedostateczne z prac pisemnych i udziału w zajęciach.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	60

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Alles was ich wissen will. Technik (praca zbiorowa) Bertelsmann Lexikothek: Naturwissenschaft und Technik (praca zbiorowa) Długokęcka J., Chadał S.: Język niemiecki zawodowy w branży elektronicznej, informatycznej i elektrycznej Duden Abiturwissen Biologie Ich sage dir alles. Das große Buch des Wissens. Bertelsmann Lexikon (praca zbiorowa) Jackiewicz, M.: Język niemiecki w IT. Rozmówki Kärchner-Ober R.: Im Beruf neu. Fachwortschatztrainer Technik. Kinder Brockhaus. Technik (praca zbiorowa) Klemt, G.: Big Fat Notebook - Alles, was du fuer Physik, Chemie und Bio brauchst - Das geballte Wissen von der 5. bis zur 9. Klasse. Mit Bonuswissen: Erdkunde Pews-Hocke, Ch., Puhlfürst, C.: Duden Schulwissen 5. bis 10. Klasse: Biologie, Chemie, Physik, Mathematik Plizga, J.: Niemiecki w tłumaczeniach: Business 1 Polster, B.: Scienzia: Mathematik, Physik, Chemie, Biologie und Astronomie für alle

verständlich

Remlein, K.: Niemiecki w tłumaczeniach. Sytuacje

Schels, I.: Windows 10. Sehen und Können

Schels, I.: Windows 11 Schritt für Schritt einfach erklärt

So funktioniert das! Das Kosmos-Buch der Technik (praca zbiorowa)

Szafranski, M.: Deutsch für Mediziner

Uhlenbrock, K.: Fit fürs Abi Express. Biologie

Visuelles Wissen. Biologie: Der anschauliche Einstieg in alle Themenbereiche, Dorling Kindersley Verlag (praca zbiorowa)

materiały przygotowane przez prowadzącego, materiały internetowe, multimedialne

Literatura uzupełniająca

Reimann, M., Diesel, S.: Großer Lernwortschatz Deutsch als Fremdsprache Deutsch-Polnisch

Rostek, E.M.: Deutsch. Słownik tematyczny dla młodzieży szkolnej, studentów i nie tylko...
słowniki obrazkowe